

FRASES COMUNES EN REGISTROS PARROQUIALES

Sociedad Genealógica y de Historia Familiar de México

Hacemos Tu Árbol Genealógico
el Árbol más Hermoso de la Creación



<http://www.Genealogia.org.mx>
<http://www.GenealogiaDeMexico.com>

Lic. Yuri I. P. Saldivar

*Vice-Presidente de la Sociedad Genealógica y de Historia Familiar de México,
Genealogista e Historiador Familiar
Especialista en Genealogía Sefardi.*

Email: yuri.saldivar@genealogia.org.mx

Website: <http://www.Genealogia.org.mx>

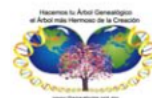
Cell Phone: 8181390873

Desde Monterrey agrega 044+8181390873

Cualquier otro lugar de Mexico 045+8181390873

Desde USA 011521+8181390873

<http://www.Genealogia.org.mx>
contacto@genealogia.org.mx



FRASES COMUNES EN REGISTROS PARROQUIALES

Leer registros parroquiales antiguos puede ser mucho más fácil cuando se comprende y se familiarice con el formato de los registros. La mayoría bautizo, matrimonio y registros de entierro escritos después del Concilio de Trento sigue el mismo patrón e incluyen básicamente las mismas frases. La siguiente es una lista de frases de uso común que se encuentran en edad bautizo, matrimonio y registros de entierro.

Generales

FRASE	SIGNIFICADO
idem, iden, eadem, ejusdem	igual, lo mismo, del mismo tipo
dicho, susodicho	mencionado
infrascrito, infraescrito, infraescripto	que firma más abajo
ut supra (Latin)	como arriba, como se expresa arriba (generalmente se refiere a la fecha)

Fecha

FRASE	SIGNIFICADO
A diez días del corriente mes y año...	
En quince días del mes de Septiembre del corriente año...	
En veinte y seis días del mes de julio próximo pasado...	En veinte y seis días del mes de julio pasado...
...que murió el veinticinco del mismo...	...that died on the twenty-fifth of the same...

FRASES COMUNES EN REGISTROS PARROQUIALES

FRASE	SIGNIFICADO
En esta villa del Rosario...	
En este departamento del Diamante...	
En esta (iglesia) parroquial de San Cipriano...	
En la iglesia de...	
En la feligresía de...	En la parroquia de...
En la doctrina de...	En la parroquia de...
En la curato de...	En la parroquia de...
En la vicaría de...	En la parroquia de...
...vecinos de la parroquia de María Magdalena en el lugar de Cué, concejo de Llanes...	
...todos naturales y vecinos de este departamento...	...todos nacidos y residentes en este departamento...
...natural de dicho concejo y vecino de esta...	...nacido en dicho concejo y residente de esta...
Autoridad	

FRASE	SIGNIFICADO
el cura	Sacerdote encargado del cuidado, instrucción y doctrina espiritual de una feligresía.
el licenciado	
el párroco	Cura que tiene una feligresía.
el teniente	vicario parroquial
el bachiller	Persona que ha recibido el primer grado académico que se otorgaba a los estudiantes de facultad.
el vicario	Sacerdote que colabora con el párroco y con su autoridad.
fray	Religioso de ciertas órdenes, ligado por votos solemnes.
el presbítero	Clérigo ordenado de misa.

FRASES COMUNES EN REGISTROS PARROQUIALES

el reverendo padre encargado	
con licencia de	con permiso de
con mi licencia	con my autorización
<i>ex licentia parochi</i> (Latin)	con autorización del cura párroco (frase en latín)
<i>cum venia parochi</i> (Latin)	con la indulgencia del cura párroco (frase en latín)
haciendo oficio de	
juez eclesiástico	juez ordinario, vicario del obispo
de este lugar y su partido	
de esta parroquial y su hijuela	de esta iglesia parroquial y la que de ella depende

FRASE	SIGNIFICADO
viudo (que fue) de	
viuda (que fue) de	
esposo que fue de	que fue esposo de
mujer que fue de	que fue esposa de
hijo legítimo	hijo nacido de legítimo matrimonio.
hijo natural	hijo habido de mujer soltera y padre libre, que podían casarse al tiempo de tenerlo
hijo ilegítimo	hijo de padre y madre no unidos entre sí por matrimonio
hijo bastardo	hijo de padres que no podían contraer matrimonio al tiempo de la concepción ni al del nacimiento
hijo espurio	hijo bastardo
hijo adulterino	hijo nacido de una relación adúltera
hijo expuesto	hijo expósito
hijo expósito	hijo abandonado o expuesto, o confiado a un establecimiento benéfico
hijo de la iglesia	hijo expósito

FRASES COMUNES EN REGISTROS PARROQUIALES

hijo de familia

hijo que está bajo la autoridad paterna o tutelar, y, por ext., el mayor de edad que vive en casa de sus padres

Testigos/Padrinos

FRASE	SIGNIFICADO
-------	-------------

siendo testigos...

fueron testigos (presenciales)...

Fueron (sus) padrinos...

sostuvieron al niño

fueron sus padrinos

tuvo/tuvieron al niño

sostuvo/sostuvieron al niño

Certificación

FRASE	SIGNIFICADO
-------	-------------

Y por ser verdad lo firmo.

Para que conste lo firmé con el expresado señor cura.

Para constancia lo firmo.

En constancia lo firmé.

Bautismo

FRASES COMUNES EN REGISTROS PARROQUIALES

FRASE	SIGNIFICADO
hice los exorcismos	bauticé a
hizo los exorcismos	bauticé a
exorcicé a	bauticé a
bauticé solemnemente a	
puse los santos óleos y el sagrado crisma a	bauticé a
bauticé <i>sub conditione</i> (Latin)	bauticé condicionalmente
bauticé condicionalmente	
puse por nombre...	
Advertencia	

FRASE	MEANING
a quienes advertí	
a quienes dije	
a quienes hice saber	
a quienes instruí sobre	
el parentesco espiritual	
sus obligaciones de enseñarle la doctrina cristiana	
y demás obligaciones contraídas	
que contraían	
que contrajeron	
que han contraído	
Matrimonio	

FRASE	SIGNIFICADO

FRASES COMUNES EN REGISTROS PARROQUIALES

habiendo corrido todas las diligencias conciliares	habiendo cumplido todos los trámites requeridos por el Concilio de Trento
habiendo precedido todo lo dispuesto por el Santo Concilio de Trento	habiendo cumplido con todo lo dispuesto por el Santo Concilio de Trento
habiendo precedido todo lo que manda el Santo Concilio Tridentino	habiendo cumplido todo lo que manda el Santo Concilio de Trento
previas las disposiciones conciliares	cumplidas todas las disposiciones del Santo Concilio de Trento
conforme al Concilio de Trento	
según manda el Concilio de Trento	
amonesté en tres días festivos	leí las amonestaciones en tres días festivos
habiéndose amonestado en tres días festivos	habiendo leído las amonestaciones en tres días festivos
después de leídas las tres conciliares proclamas	después de haber leído las tres amonestaciones que manda el Santo Concilio de Trento
<i>inter missarum solemnia</i> (Latin)	en solenne misa
sin haber resultado ningún impedimento	
y no habiendo resultado impedimento alguno	
no resultó ningún impedimento	
no resultando impedimento alguno	
confesados	habiendo hecho la confesión
dispuestos sacramentalmente	sacramentalmente preparados
se dispusieron sacramentalmente	se prepararon sacramentalmente
examinados en la doctrina cristiana	habiéndoseles interrogado sobre la doctrina cristiana
instruidos en la doctrina cristiana	teniendo entendimiento de la doctrina cristiana
estando hábiles en doctrina cristiana	teniendo entendimiento de la doctrina cristiana
de los pretendientes	de los contrayentes
di las manos (a)	casé a
desposé (a)	casé a
casé y velé (a)	casé y bendije con velación
<i>in facie ecclesiae</i> (Latin)	frente a la congregación

FRASES COMUNES EN REGISTROS PARROQUIALES

por palabras de presente	usando palabras en tiempo presente (efectuando el matrimonio propiamente dicho, en contraposición a una promesa de matrimonio futuro)
según el Ritual Romano	siguiendo las instrucciones de la Iglesia Católica para la celebración de los sacramentos
según orden de nuestra Santa Madre iglesia	
que constituyen el verdadero y legítimo matrimonio	
que hacen verdadero y legítimo matrimonio	
asistí al matrimonio de	
asistió al matrimonio de	
con el mutuo consentimiento	con el consentimiento de ambos contrayentes
con su mutuo consentimiento	con el consentimiento de ambos contrayentes
oídos sus mutuos consentimientos	habiendo oído el consentimiento de ambos contrayentes

Entierro

FRASE	SIGNIFICADO
di sepultura a	sepulté a
enterré a	sepulté a
fue sepultado el cadáver de	
misa de cuerpo presente	misa que se dice con el cadáver presente en la iglesia
recibió los sacramentos de eucaristía, penitencia y extremaunción	
mandó enterrarse en la iglesia parroquial	
mandó seis misas por su ánima	mandó que se dijeran seis misas por su alma
no dejó testamento	
no testó	no dejó testamento
no testó por ser pobre de solemnidad	no dejó testamento debido a su extrema

<http://www.Genealogia.org.mx>
contacto@genealogia.org.mx



FRASES COMUNES EN REGISTROS PARROQUIALES

	pobreza
dejó testamento ante el escribano...	
nombró como su albacea a	albacea: Persona encargada por el testador o por el juez de cumplir la última voluntad del finado, custodiando sus bienes y dándoles el destino que corresponde según la herencia.
nombró como único y universal heredero a...	